

ZE BERRI?

Nº 160 zk.

2023ko ekaina /
Junio 2023

Doako alea /
Ejemplar gratuito

Euskararen
sustapenerako
udalarteko argitalpena
Publicación
intermunicipal de
promoción del euskera

Recursos para disfrutar en EUSKERA



ZE BERRI? *Txiki*

Garesko eskolako zenbait herritako haurrekin solasean.

REPORTAJE

Etxepare Institutua, una ventana al mundo para el euskera y la cultura.

TOMA LA PALABRA

Laura Penagos: “La defensa del euskera dice mucho de la forma de ser de aquí”.



Sareetan jarraitu: /
Síguenos en redes:



YouTube



www.zeberri.eus



RAMÓN ANDRÉS
(Pamplona, 1955)

Ensayista, poeta y músico. Entre otros reconocimientos, recibió el Premio Internacional Príncipe de Viana de la Cultura 2015. En 2022 dirigió los Encuentros Internacionales de Pamplona 72-22, unas jornadas culturales dedicadas a la reflexión sobre los complejos desafíos del mundo contemporáneo y el análisis de las más urgentes cuestiones sociales. Con esta iniciativa se rememoraron los Encuentros de Pamplona de 1972, un festival de vanguardia internacional considerado como el principal acontecimiento de arte vinculado al público en general que se ha llevado a cabo en Navarra.

Euskera

El haber nacido en 1955 determina un destino. No por el año, sino por el país al que uno vino al mundo. En España eran tiempos difíciles de afrontar, todavía teñidos de posguerra. Una época desabrida y de hogares con penumbra por lo sucedido no tantos años atrás. Recuerdo que conocí a parte de mi familia en Kanbo, en Iparralde, ya que habían tenido que marchar a Francia por su republicanismo y su lucha contra el fascismo. Los primeros recuerdos del euskera fueron un lejano eco, algo evocador de un mundo apartado que se encontraba en los profundos paisajes de la montaña.

Los primeros recuerdos del euskera fueron un lejano eco, algo evocador de un mundo apartado que se encontraba en los profundos paisajes de la montaña. Una lengua con algo de sagrado y enigmático a la vez. Pamplona estaba lejos de aquel lenguaje que hablaban las mujeres y los hombres hechos de lluvia y esfuerzos.

Una lengua con algo de sagrado y enigmático a la vez. Pamplona estaba lejos de aquel lenguaje que hablaban las mujeres y los hombres hechos de lluvia y esfuerzos. Esa mezcla de lejanía y misterio fue creando en mí una particular mitología, un deseo de viajar a lo que yo vivía como una leyenda y una genealogía de secretos.

No era fácil, sin embargo. Las escuelas pesaban sobre la voluntad de un alumnado cohibido por una enseñanza a menudo violenta y represiva. Una educación hecha de cortapisas y prejuicios. No es una visión capciosa, sino real de lo que ocurría en aquel entonces. El euskera formaba parte de una gran consigna de silenciamiento. Sólo pasados los años, al menos veinte después de ese 1955, llegaba a los oídos como una realidad no estancada en un lugar que parecía haber caído en lo irremediable del pasado.

No puedo desvincular la lengua de Axular de la zozobra vivida en un tiempo de silencio, largo. Pocos de mi generación conocen el euskera, me refiero a los que no han crecido fuera de las ciudades. Aunque yo era mucho más joven, tuve una buena amistad con Blas de Otero, quien a menudo se lamentaba de esa carencia, del aislamiento al que había sido sometida la lengua de un pueblo. Él me habló por primera vez de Gabriel Aresti y me mostró las obras de Ibarrola. Por circunstancias de mi familia, yo vivía a muchos kilómetros de ese universo para mí entrañable, sorprendentemente cercano, hecho de fábulas y nieblas. Es llamativo que, incluso hoy, cuando mi circunstancia ha cambiado, porque, después de una vida lejos de aquí, vivo en Elizondo, en el valle de Baztan, todavía, al oír hablar a estas gentes que nunca he sentido ajenas y que no se desmigajan, hechas a la brega y a un clima que lo deja todo embarrado, siento los primeros viajes a Kanbo, la visión de unas laderas verdes y empinadas, con rebaños que flotan por encima de los años que he vivido en la confusión de una ciudad industrial en la que el comercio lo es todo. Todavía hoy, es cierto, celebro ese acento antiguo, que siempre parece desenterrado, como la Mano de Irulegi.

MERCADO DE ERMITAGAÑA  ERMITAGAÑAKO MERKATUA

DISFRUTA DEL VERANO
SIN RENUNCIAR A LOS MEJORES PRODUCTOS DE TEMPORADA

Llámanos al 644 519 569 o entra en nuestra web para hacer tu pedido y nosotros te lo enviamos a casa.
Si prefieres venir a visitarnos, recuerda que te abonamos el parking

www.mercadoermitagana.com · Siguenos en  

ACTUACIÓN SUBVENCIONADA POR  Gobierno de Navarra  Comercios de Navarra

ZE BERRI?

Nº 160 zk.

2023ko ekaina / Junio 2023

Doako alea / Ejemplar gratuito

80.995 ale / ejemplares

Euskararen sustapenerako
udalarteko argitalpena
Publicación intermunicipal
de promoción del euskera**Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta
publizitatea / Redacción, diseño, coordinación
editorial y publicidad**HEDA Comunicación.
Concejo de Ustároz 9-11, trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tel.: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es / web: www.heda.es**Testuak / Textos**

Reyes Ilintxeta.

Marrazkiak / Ilustraciones

Carlos García.

Webgunea-Sare sozialak / Web-Redes sociales

Anabel San Martín, Nekane Ortiz, Josu Lázaro.

Argazkiak / Fotografías

Ander Carmona, Mikel Barberia.

Lege gordailua / Depósito legal

NA412/1997

Azaleko argazkia / Fotografía de portada

Xabier, Araitz, Izaro, Zelai, Laida eta Uxue.

Ze Berri? argitalpenak ez du bat egiten nahitaez
haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.
Ze Berri? no se identifica necesariamente con
las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as. https://twitter.com/ze_berri <https://www.facebook.com/ZeBerriArgitalpena> https://www.instagram.com/ze_berri/ https://www.tiktok.com/@ze_berri <https://www.youtube.com/@ZeBerriArgitalpena>

AURKIBIDEA • SUMARIO

3

4-5	..... Ze Berri? Txiki	14-15	..... Instituto Etxepare
6-7	... Recursos para disfrutar en euskera	18	..... Gizalabak, nueva sección de ZB?
8	..... Presencia navarra en la final CanSat	19	..... Toma la palabra: Laura Penagos
12-13	..... Agenda para personas adultas	23	..... Plazara atera berria / Libros y discos

BERRESKURATUTAKO HITZAK • PALABRAS RECUPERADAS

*Palabras
utilizadas
en la Comarca de
Pamplona,
recogidas por el
escritor y párroco
Joakin Lizarraga
en el siglo XIX.**Joakin Lizarraga
apaiz eta idazleak
XIX. mendean
bildutako
Iruñerriko hitzak.*

Mozkortu

Mozkortu significa cortar la cima de un árbol, pero ¿cómo ha pasado a ser sinónimo de emborracharse? La explicación dada por Joakin Lizarraga la recoge el Padre Polikarpo de Iraizoz en su estudio de vocabulario y fraseología de los textos del párroco de Egués: “*Noe orditu ze ta gelditu ze buluzkorriturik. Orain erraten da ordiagatik mozkorturik. Ta guzia eldu da ongi, ezi nola burua kentzea arbola bati deitzen baita mozkortzea, ala ordia da mozkor bururik gabe...*” “Noé se embriagó y quedó desnudo. Actualmente se dice del borracho que está *mozkorturik*. Y todo viene muy bien al caso; pues así como el quitar a un árbol la cabeza (la cima) se dice *mozkortzea*, así el borracho es un *mozkor* (tronco) sin cabeza...”

**Euskarabidea-Euskararen Nafar
Institutuaren parte-hartzearekin
Con la participación de
Euskarabidea-Instituto Navarro
del Euskera****Gobierno
de Navarra**  **Nafarroako
Gobernua**

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz
- Aranguren
- Artazu, Berbinzana, Mañeru, Mendigorria, Miranda de Arga, Obanos, Tirapu, Zirauki
- Atetz
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
- Auritz / Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Egués / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Uhartte
- Izagaondoa
- Lizoáin-Arriasoiti / Lizoainibar-Arriasoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Irantz / Irantz Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar
- Odieta
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkaribar - Salazar / Zaraitzu
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN



**Iruñean bizi bazara eta
aldizkaria etxean jaso nahi
baduzu, bidali harpidetza-
buletin hau zure datuekin:
Si tienes tu domicilio en
Pamplona y quieres recibir
en casa la revista, envía
este boletín de suscripción
con tus datos a:**

Heda Comunicación
Concejo de Ustároz,
9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es**Izen-abizenak • Nombre y apellidos****Helbidea • Dirección**

GALDERAK

1. Nola ikusten duzu laster institutura joatea?
2. Nolako da zure herria?
3. Zer proiektu ari zarete egiten hondakinenguruan?
4. Janariaren inguruan zer ikasi duzue?

GARESKO ESKOLAKO zenbait herritako haurrekin solasean

Garesko eskola publikoak 3 eta 12 urte bitarteko 411 ikasle ditu, horietatik 230 D ereduan, Gareskoak eta inguruko herrietakoak. Haien patio zabal politera joan gara eta Añorbeko Udane, Ziraukiko Oihan, Garesko Aimar eta Mañeruko Nahiarekin aritu gara solasean bi gai nagusiren

inguruan: Oihanek eta Udanez azaldu digute nola ari diren prestatzen Zizurko institutura heldu den ikasturtean egiten duten trantsizioa eta Nahiak eta Aimarrek aurkeztu digute birziklapen eta jasangarritasunaren inguruan egiten ari diren lana.



Oihan Pascual Izko
Ziraukikoa, 11 urte

1. Beldur pixka batez txikienak izango garelako. Gu Zizurko institutura joango gara eta niri etxetik oso gertu gelditzen zait. Egun hauetan saio berezi batzuk egin ditugu hanga Erreniega eskolako neska-mutilak ezagutzeko eta oso jende jatorra iruditu zaigu. Aldaketa handia izango da. Hemen txikitatik izan gara eta oso ongi tratatu gaituzte beti.

2. Ziraukin aldapa asko dago eta jende asko. Asteburuetan parkean jolastu edo frontoira joaten gara eta han futboleko edo beste kirolen aritzera edo paseo bat ematera joaten gara.



Udane Etxarte Urabaien
Añorbekoa, 12 urte

1. Hurrengo ikasturtean aldaketa oso handia izango da. Hemen pasa ditugun urteak oso onak izan dira. Beldurrez eta nagi pixka batez ikusten dugu, horregatik proiektu bat egin dugu aldaketa hau lantzeko. Hemen Zizurko eskolako 70 bat ikaslerekin bildu ginen. Patioan jolas batzuk egin genituen eta gero Garesen barna buelta bat ematera joan ginen.

2. Txikia eta aldapatsua. Nire adineko jende gutxi dago. Hala ere, Añorben gutxi ateratzen naiz asteburuetan Lezaunera joaten naizelako eta han bai dudala koadrila. Gazte asko dago eta giro polita. Buelta bat ematera joaten gara, patinatzerara, udan pisinetara...



Nahia Martinez Martinez
Mañeruko, 8 urte

3. Birziklapenari buruzko lan bat egiten ari gara Mankomunitatearekin. Ikusten badugu norbait zerbait lurrera botatzen esaten diogu hori ez dela egin behar. Batzuetan kasu egiten digute eta besteetan ez. Garesko dendetara joan gara galdetzerara ea birziklatzen duten eta denek esan digute baietz. Beste egun batean Garesko garbigunea ikustera joan ginen, baina nahiko toki berezia zen.

4. Soberan gelditzen den janaria gorde egin behar da beste egun batean jateko edota beste pertsoneri eman. Hemen jantokian biltzen dugu janaria beste hiru eskolarekin batera, proiektu batean eta Gizarte Zerbitzuei ematen diegu. Niri gehien gustatzen zaidana dilistak dira. Eta postreerako sagarra.



Aimar Argiñano Varas
Gareskoa, 7 urte

3. Zabor bila atera gara herrian eta batzuetan eskolan ere bai. Lurrean dauden zaborrak biltzen ditugu. Egun batean ikusi genuen zabor bat lurtean eta ondoan zakarrontzi bat. Hori ez da egin behar. Guk ez dugu lurrera zaborrik botatzen. Dendaz denda joan ginen galdetzen ea hondakinak birziklatzen dituzten. Baietz esan ziguten eta gainera farmazian piruleta eman zizkiguten. Beste egun batean Azkoienara joan ginen han dituzten zakarrontziak eta gauzak ikustera.

4. Janaria ez dela bota behar eta plastikoak eta zaborrak ere ez direla edonora bota behar. Kanta bat sortzen ari gara eta ikasturte bukaeran estreinatuko dugu. Niri ere dilistak gustatzen zaizkit eta arroza. Eta postreerako jogurta.

A
ZERO
Den-dena
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopia
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a-zero@ono.com

ANÚNCIATE
80.995 ejemplares
Buzoneo y
suscripción gratuita

ZB?

ZURE IRAGARKIA
80.995 postontzitan
Harpidetza doan

Tel. 948 13 67 66



HAURRENTZAKO AGENDA AGENDA INFANTIL



Consulta la agenda actualizada permanentemente en zeberri.eus

5



ERA.EUS TXOKOA

Oporretara zoaz? Nola biziraun auto- edo tren-bidaian

Uda hemen da eta hurrek oporraldia dute eskolan. Hori dela eta, familia askok garai hau baliatzen dute kanpora joateko, eta sarritan, auto edo tren bidaia horiek luze-luze jotzen dute. Denbora hori arintzeko, zergatik ez probestu hurrekin euskaraz jolasteko?

"Ikusi makusi" edo "Harri, orri, ar" jokoak, hitz kateatuak, ipuinak entzun, denon artean ipuin bat osatu, euskarazko abestiak elkarrekin kantatu... ERA.eus web gunean hamaika baliabide dibertigarri topatuko duzue. Uda on!



EUSK



CAST

¿Te vas de vacaciones? Cómo sobrevivir al viaje en coche/tren

Ha llegado el verano y las y los peques están de vacaciones. Muchas familias aprovechan para viajar y, a menudo, esos trayectos en coche o en tren se hacen un poquito largos. Para hacer más ligero el viaje ¿por qué no aprovechamos para jugar un poco en euskera?

Juegos como "Ikusi makusi" (veo-veo) o "Harri-orri-ar" (piedra, papel, tijera), encadenar palabras, jugar a las matrículas, escuchar cuentos o hacerlos entre todas y todos, cantar canciones en euskera... Son muchas las opciones que tenemos y que encontraremos en la página web de ERA.eus. ¡Buen verano!

ZIZUR NAGUSIA

20 de junio: Teatro, dantza, música. 'Aireportuan', con Potx eta Lotx pailazo taldea. A las 19:00 h. en la plaza de la Casa de Cultura.

22 de junio: Cuentacuentos musical. 'San Joan su txikia', con Ameli eta Xirrikituen Jostunek. A las 20:00 h. en la balsa del sector Ardoi.

22 de junio: Cuentacuentos. 'Oso nireak diren ipuinak', Izaskun Mujika. A las 17:30 h. en el parque Erreniega.

IZAGAONDOA

29 de julio: Teatro con Anxo eta Pantxak en Lizarraga.

21-25 de agosto: Campamentos con Dindaia (5-13 años). Precio: 20 €.

LONGIDA

10 de junio: Taller de circo con Zurrunka. A las 18:00 h. en Artaxo.

LIZOAINIBAR - ARRIASGOITI

31 de julio-4 de agosto: Campamento de verano en Lizoain. Precio: 20 €.

ARCE/ARTZIBAR - AURITZ/BURGUETE - ERROIBAR - LUZAIDE/VALCARLOS

16 de julio: Payasos Kiki eta Koko en Sorogain (Erroibarko Eguna).

24 de julio: Payasos Kiki, Koko eta Moko en Luzaide/Valcarlos.

5 de agosto: Animación infantil en Nagore.

TALLERES Y ACTIVIDADES EN EUSKERA

Julio y agosto, para alumnado de Infantil y Primaria de modelo D. Información e inscripciones en el Servicio de Euskera: 672 08 30 20 - 948 79 04 05 - euskara@burguete.es.

ELO/MONREAL

20 de junio: Taller Goazen! (Dindaia).

22 de julio: Manualidades con La Crafetera.

29 de julio: Mago Hodei.

ORKOEN

18 de junio: Teatro. Grupo Teatrocirco con 'Kimerá'. 18:30 h. (Centro Cívico).

29 de julio: Mago Hodei con '%100 Hodei'. 19:00 h. (piscinas).

10 de agosto: Zirko Loretsua con 'Lapurretak'. 19:00 h. (piscinas).

OLTZA ZENDEA

19 de julio-9 de agosto: Talleres creativos con Dindaia (Goazen!, Zientzia, Magia eta Ur Jolasak). Miércoles a las 17:00 h. en las piscinas de Arazuri.

1 de agosto: Teatro. Zirika Zirkus con 'Aurkitu gabeko altxorra'. A las 20:00 h. en las piscinas de Arazuri.

URROTZ-HIRIA

30 de julio: Teatro con Anxo eta Pantxako, a las 19:30 h.

UHARTE

21 de junio: Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Urteak bete, abenturak bizi!". A las 17:30 h. en el polideportivo Ugarrandia. Entrada: 3 €, a la venta en www.huarte.es.

SleepPlanet Summer Party

30% DCTO
ACUMULA DESCUENTOS
EN TU COMPRA
2ª UNIDAD +5%
3ª UNIDAD +5%
4ª UNIDAD +5%

Oferta válida del 1 al 30 de junio de 2023

GORRICO

SISTEMAS DE DESCANSO

www.gorricho.com

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Iruñea
Sancho el Fuerte, 32 • 948 17 10 24 • Iruñea
Av. Villava, 2 • 948 12 46 63 • Iruñea
Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 • 948 29 09 52 • Mutiloa

PARA VER

● **zernonikusi.eus** es un buscador de contenidos en euskera en las diferentes plataformas de streaming. Su objetivo es facilitar la búsqueda de películas, series y documentales que llegan doblados en euskera o subtítulos a las plataformas digitales. Creada en 2022, la herramienta ya ofrece información sobre más de doscientos títulos.

PARA ESCUCHAR

● **Badok.eus** es el portal de música del periódico Berria. Aquí encontraremos toda la música en euskera y abundante información sobre grupos, solistas y sus trabajos.

● **Musikaz blai**: propuestas de play-list en euskera. Hace unos meses los servicios de euskera de la montaña navarra pusieron en marcha una iniciativa para difundir la música vasca a través de propuestas de referentes locales. Visto el éxito, han extendido la idea a los servicios de euskera de toda Navarra. Desde principios de mayo cada dos semanas publican en *elaide.eus* las play-list propuestas por personas de diferentes localidades.

PARA LEER

Para comenzar a leer es importante no agobiarse, y para ello pueden resultar muy prácticos los libros clasificados por niveles de dificultad. Aquí tenéis dos ideas:

● **Colección Arian**, de la editorial Elkar: es un método para aprender euskera, pensado en quienes opten por el autoaprendizaje. Si no sabes en qué nivel estás porque hace tiempo que abandonaste el euskaltegi, puedes hacer la prueba de nivel y elegir la lectura que más te conviene.

● **Colección "Euskara errazean"** de la editorial Erroa: encontraremos adaptaciones de obras de Pío Baroja, Stevenson o Txomin Agirre, entre otras.

PARA APRENDER

Hay un gran número de aplicaciones y páginas web que nos pueden resultar muy útiles a la hora de aprender euskera. Aquí van unos ejemplos:

Aunque el verano es siempre más corto de lo que quisiéramos, para algunas personas puede suponer un parón de las actividades habituales que le lleve a tener menos oportunidades de hablar en euskera en su entorno cercano. Os proponemos una lista de recursos interesantes que os ayudarán a tener el euskera cerca, allí donde estéis.

RECURSOS

para practicar y disfrutar en euskera

● **Ikasbil**: en este portal web de HABE encontraréis diferentes ejercicios clasificados según el nivel de la audición, la escritura, la lectura, el vocabulario y la gramática.

● **Adizkinator**: aplicación gratuita que incluye además de todas las formas neutras de los verbos auxiliares y sintéticos, todas las formas allocutivas de hika.

● **aditzak.eus**: esta herramienta nos ayudará a conjugar los verbos rápidamente.

● **Deklinabideapp**: se trata de una aplicación que nos ayudará a declinar correctamente las palabras.

● **Herrizki**: aplicación con ejemplos y ejercicios para conocer un poco mejor las hablas de diferentes zonas y localidades.

● **Euskara Satorra**: se trata de un canal para aprender euskera en Youtube. Beñat Erezuma lleva cinco años dando sus clases en este canal al que siguen personas en todo el mundo.

PARA RESOLVER DUDAS

● **Jagonet**: se trata de un servicio de consulta lingüística de Euskaltzaindia que tiene dos objetivos principales: garantizar el uso correcto y adecuado del euskera y resolver dudas sobre su uso.

PARA HABLAR

● **Mintzatu**: es un proyecto cuyo objetivo es identificar de forma colaborativa todos los lugares del mundo donde se habla euskera y te ayudará a encontrar nuevos lugares donde compartir nuestra lengua. Esta aplicación te ofrece la posibilidad de encontrar nuevas personas con las que hablar.





**UDAN
ERE
EUSKARA
ZURI
DEIKA**

ESTE VERANO, EL EUSKERA
TE ESTÁ LLAMANDO

EL EUSKERA TE ESTÁ LLAMANDO EUSKALDUNIKATE!

UDAKO IKASTAROAK • CURSOS DE VERANO

IRUÑEA Arturo Campion 948 22 22 46

BARAÑAIN Sahats euskaltegia 948 18 83 25

ATARRABIA 948 33 26 60

ikauskaltegiak.eus   



Nafarroako  Gobierno
Gobernua de Navarra

PARA JUGAR

● **Wordle** es un juego de adivinar palabras que se ha convertido en 2022 en todo un fenómeno viral en redes sociales: es el pasatiempo de moda y está arrasando en internet. Wordle parte de una premisa muy simple: adivinar una palabra de cinco letras. Para ello, el juego se sirve de una serie de pistas (en forma de colores) en cada uno de los seis intentos disponibles hasta que el jugador consiga dar con el término oculto.



● **Kantok.** Badok, el portal de música de Berria, ha creado el juego Kantok. El objetivo consiste en escuchar un breve fragmento de una canción y adivinar cuál es. Cada día habrá un nuevo reto.

La persona participante dispone de seis intentos para adivinar la canción del día, en cada uno de los cuales podrá escuchar una parte de cinco segundos, un total de 30 segundos. Para acertar, deberá escribir el título de la canción con ayuda del buscador. Este juego pretende fomentar el conocimiento y el uso de la música en euskera.



● **Hitzen katapulta.** Veremos palabras llenas de huecos y deberemos completarlas mediante una catapulta que arroja letras.

● **Berbaxerka:** este juego ofrece cada día siete letras diferentes y quien participe deberá formar el mayor número posible de palabras.

RECURSOS PARA FAMILIAS● **ERA.eus**

Plataforma digital de los 28 servicios de euskera de las administraciones locales de Navarra, cuyo objetivo es ofrecer ayuda y recursos a las familias para que puedan acompañar a sus hijas e hijos en el proceso de aprendizaje en euskera. En esta página encontraremos propuestas de música, cine, dibujos animados, aplicaciones, juegos, cuentos,



literatura, agenda, campamentos de verano, actividades y recomendaciones para madres y padres.

CURSOS Y BARNETEGIS ORGANIZADOS POR IKA Y AEK● **IKA**

Cursos intensivos en agosto y septiembre

Niveles: desde 0, A1+, A2, B1, B2 y B2.2.

Agosto / Preparación para el examen de C1

Fechas: del 7 de agosto al 1 de septiembre.

● **AEK**

Cursos intensivos y barnetegis de diferentes niveles en julio y agosto.

Barnetegis familiares

Vacaciones en familia.

Niveles: B1, B2, C1.

Fechas:

Del 3 al 14 de julio.

Del 17 al 28 de julio.

Del 31 de julio al 11 de agosto.

EUSKALDUNENTZAKO BALIABIDE INTERESGARRI ZENBAIT, UDAN EUSKARAZ GOZATZEKO PATXADAN**Liburuak eta audio-liburuak**

● **Booktegi.** Booktegi webgunea euskal literaturaren ataria da. Bertan, doan deskarga daitezke euskarazko liburu, aldizkari, audi liburuak eta bestelako irakurgaiak. Eta liburu, audio edo bideo bat argitaratu nahi izanez gero, Booktegin ere izanen dugu hori egiteko aukera.

Informazio gehiago:

www.booktegi.eus.

egun (ekainak 27-28) eta Loditasuna ikuskera neomaterialistatik. Teoria eta esperientziak (ekainak 28) Eta beste lau Nafarroako Gobernuaren Hezkuntza Departamentuarekin elkarlanean: Galerak, heriotza eta dolua haurren hezkuntzan; Osasun mentala sustatzea eskola testuinguruan eta Kannabisaren kimika: erabilpen sendagarria eta ludikoa (ekainak 26).

Informazio guztia www.ueu.eus helbidean aurkituko duzue.

Ikasteko● **UEUko eskaintza.**

Aurtengo Udako Ikastarok hilabete iraunen dute, ekainaren 12tik uztailaren 12ra eta zortzi egoitzatan eskainiko dira. Ahalik eta jende gehiagok parte har dezan, 10 euro balioko dute matrikula guztiak. Iruñean bi ikastaro egingen dira Euskal Herri maitea, afektuak eta euskal askapen desira gaur

Harremanetarako● **Kaixomaitia.eus.**

Kaixomaitia 2007an sorturiko euskaldunon harremanetarako gunea da. Urteetan zehar aldaketak jasan ditu eta, denbora pasa ahala, geroz eta komunitate handiagoa biltzen joan da, 4.000 euskaldun harremanetan jartzera iritsi arte.

Un CanSat es una simulación de un satélite real, integrado dentro del volumen y la forma de una lata de refresco. El desafío es adaptar todos los subsistemas principales que se encuentran en un satélite, como la energía, los sensores y un sistema de comunicación, dentro de este espacio tan reducido. Cuando el CanSat está listo, se introduce en un cohete, que lo lanza hasta una altitud de, aproximadamente, un kilómetro. Entonces comienza su misión. Durante la bajada el aparato realiza un experimento científico que consiste en recoger y analizar una serie de datos hasta que toma tierra de manera segura gracias al paracaídas que lleva integrado.

El equipo Iturrama Sat, formado por Iñaki Mutilva, Ainhoa Gonzalez, Anartz Balbuen, Ibai Elizondo e Izaro Etxeberria, se clasificó en primer lugar en el lanzamiento realizado el 25 de marzo en Lerín y obtuvo el pase a la final celebrada en Granada el 19 de mayo. Un problema con un interruptor que se activó por accidente acabó con sus posibilidades de pasar a la final europea.

En Navarra este evento está coordinado por el Planetario de Pamplona dentro del programa Planeta STEM y cuenta con el apoyo del Departamento de Universidad, Innovación y Transformación Digital del Gobierno de Navarra y NASERTIC.

El equipo Iturrama Sat, integrado por cinco estudiantes de primer curso de Bachiller del Instituto Iturrama BHI, ha sido el representante de Navarra en la final de los encuentros CanSat celebrada en Granada el pasado 19 de mayo. CanSat es una iniciativa de la Agencia Espacial Europea que desafía a estudiantes de toda Europa a construir y lanzar un mini satélite del tamaño de una lata de refresco.

ITURRAMA SAT

representante de Navarra en la final CanSat



ESPERIENTZIA AHAZTEZINA

Iñaki Mutilvak grafikoen diseinuak egin zituen; **Ainhoa Gonzalez**ek paraxutaren eta lataren diseinua; **Ibai Elizondo** Can-Sata eta lur estazioaren arteko komunikazioaz arduratu zen; **Anartz Balbuen**ak programazioa eta diseinu elektrikoa egin zuen eta **Izaro Etxeberria** proiektuaren community managera izan da.

Anartzek adierazi digun bezala lana gogotik egin dute satelite hau lortzeko: “Taldea eratu ondoren gure artean zereginak banatu eta erabaki genuen zein izango zen bigarren misioa. Programazioa eta diseinu elektrikoa izan zen lehen pausoa. Potea geuk diseinatu eta institutuan dugun 3Dko inprimagailu batez egin genuen.”

Ainhoa: “Lehiaketa

Abenduan hasi ziren talde honetako kideak proiektua prestatzen Nagore Ocejo irakasle eta ingeniariaren laguntzarekin.

honetarako ongi funtzionatzen duen satelite bat diseinatzeaz gain, beste lan asko egin behar duzu: komunikazioa, diseinua, babesleak bilatu...”

Ibai: “Jaurtiketaren unean aeronautika ikasle batzuek

egindako kohete batean sartzen da satelitea eta mila metroko altuerara jaurtitzen da. Guk finalera gure sateliteez gain, txostenak ere eraman behar izan genituen azalduz nola egin dugun guztia eta zein ziren gure satelitearen misioak edo bete beharreko helburuak.”

Iñaki: “Lehen misioan eskatzen ziguten irrati frekuentzia baten bidez komunikazioa ezartzea satelitea eta lur estazioaren artean. Honetaz gain, lurreratu bitartean temperatura eta presio datuak hartu behar genituen. Bigarren misiorako guk hautatu genuen metano mailaren neurketa zehatza

egitea, gas honen murrizketa oso gai garrantzitsua delako 2030 agendarako helburu batzuk lortze aldera.”

Baina emaitza ez zen haiek espero zutena:

Anartz: “Ez zitzaigun oso ongi joan Granadan. Paraxutaren mosketoia mugitzean etengailua sakatu eta satelitea itzali zuen. Ez zuen behar bezala funtzionatu.”

Heldu den urtean parte hartuko ote duten galdetuta, zaila izanen dela azaldu ziguten:

Ibai: “Hurrengo urtean USEA egin behar dugu eta CanSata egiteko ordu piloa behar da.”

ES MOMENTO DE CAMBIAR ALDATZEKO GARAIA DA



Aprovecha hoy las ayudas del Gobierno de Navarra y acelera tu transición energética renovando tu casa, apostando por una movilidad sostenible o apuntándote a las renovables

AYUDAS VIGENTES HASTA EL 31 DE DICIEMBRE DE 2023. INFÓRMATE HOY



navarragreen.es

Gobierno de Navarra  Nafarroako Gobernua



AGENDA 2030



nafarroagreen.es

EUSKARAREN AHOTSAK • VOCES DEL EUSKERA

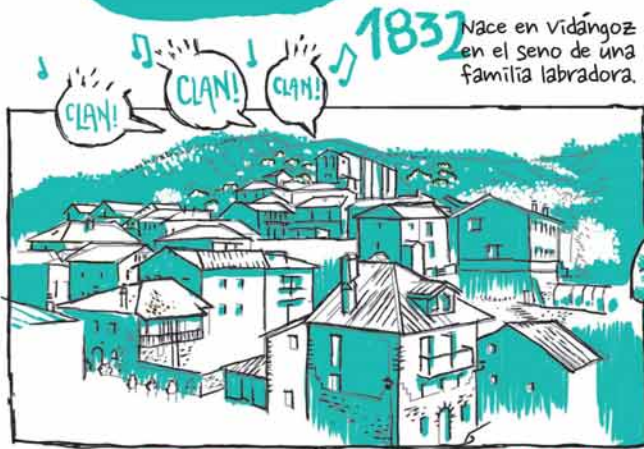
Mariano Mendigatxa
1832-1918

Persona singular, labrador, autodidacta, dotado de notable talento natural, que escribió en euskera y colaboró con diversos estudiosos de la lengua vasca...

Varios expertos se dirigieron a él para analizar el euskera de Roncal, y Mariano colaboró generosamente con todos ellos, sin dejar de trabajar nunca en el campo.

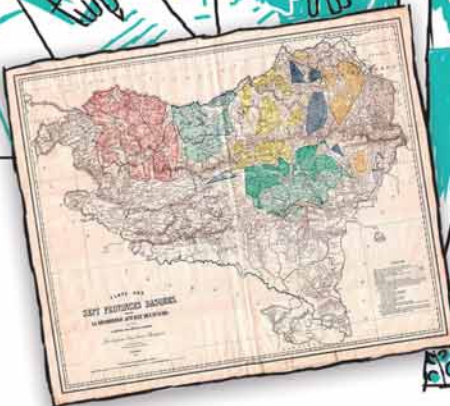
conocía perfectamente el euskera roncalés, hoy desaparecido pero mayoritario en los siete pueblos del valle de Roncal en su época.

1832 Nace en Vidángoz en el seno de una familia labradora.



1869 contacta con él Luciano Bonaparte, sobrino de Napoleón I, lingüista, conocido por ser el autor del mapa sobre los dialectos del euskera de 1863 titulado "Mapa de las siete provincias vascas".

Invitado por el príncipe, Mendigatxa viaja un verano hasta San Juan de Luz, supuestamente a lomos de una mula.



Allí, le enseña variedades lingüísticas del euskera roncalés

- Egun onik, zer gisa?
- Anitx onki, eta zu?

- Egun on
Zer gisa?
- oso ongi, eta zu?

- Nola deitan zara?

- Nola deitzen zara?





Fue él quien le hizo una famosa foto en la que aparece vestido con el traje de roncales, vestimenta habitual en su época.

Años después, Arturo Campion contacta con Mendiatxa y le pide que traduzca al dialecto roncales la balada "orreaga".

1878



1902 El famoso lingüista Resurrección María de Azkue solicita su ayuda.

- onki xin
- ongi etorri

- Iturrira noa uren xerka

- Uturriara noa uren txerka

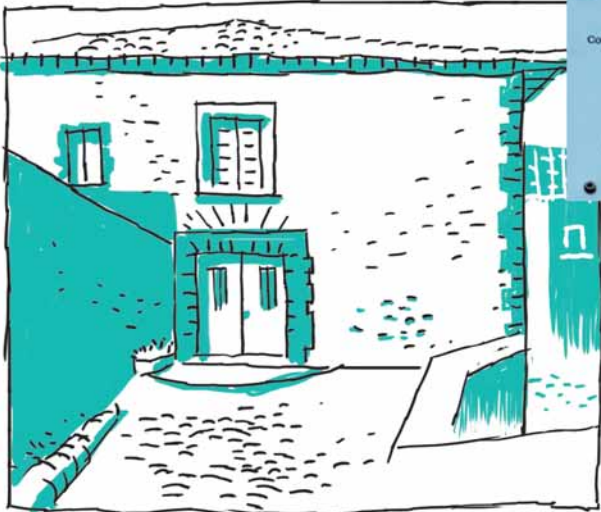
colaboran estrechamente durante catorce años y traban una profunda amistad



Se cartean en euskera sobre las características del habla roncalesa y también sobre aspectos de la vida, costumbres y celebraciones de Vidángoz.

En una de esas cartas, Mariano le cuenta a Azkue que ha intentado enseñar euskera a sus nietos, pero que ha sido un trabajo inútil y que ello le produce gran desazón.

1918 Muere en verano, cuando contaba con 86 años.



1932 En el centenario de su nacimiento y a instancias de Euskaltzaindia, se decide colocar una placa de recuerdo a su memoria en su casa.

No se instala hasta 2018 y gracias a las gestiones del Ayuntamiento de Vidángoz y de la Academia de la Lengua vasca.



Para saber más sobre Mariano Mendiatxa y su aventura vital, escanea este código QR, que te reenvía a la página web www.animaeuskera.eus, donde encontrarás su historia completa.



EKAINA

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

UZTAILA

						1	2
3	4	5	6	7	8		9
10	11	12	13	14	15		16
17	18	19	20	21	22		23
24/31	25	26	27	28	29		30

ABUZTUA

		1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12		13
14	15	16	17	18	19		20
21	22	23	24	25	26		27
28	29	30	31				

IRUÑA

KANTU ETA HITZA ZIKLOA

Ekainak 22: Kontzertua: Balerdi, Balerdi. "Udaberri alua" 20:00etan O-ko Andre Maria plazan. Sarrera doan.

SANFERMINETAKO PROGRAMAZIOA

Uztailak 8: Skabidean taldearen kontzertua. 23:30ean, Konpainia plazan.

Uztailak 9: Baobabs will destroy the planet taldearen kontzertua. 20:00etan, Konpainia plazan.

Uztailak 11: Merina Gris taldearen kontzertua. 23:45ean, Gazteluko Plazan.

Uztailak 12: En Tol Sarmiento taldearen kontzertua. 23:45ean, Gazteluko Plazan.

Uztailak 13: Olaia Intziartearen kontzertua. 20:00etan, Konpainia plazan.

BALUARTEKO PROGRAMAZIOA

Uztailak 9: Euskal kantak eta bazkaria: San Fermin Kantu zaharren bazkaria. Abeslariak, dantzariak, erraldoiak, joaldunak. 14:00etan.

UEUREN UDAKO ESKAINTZA IRUÑEAN

Ekainak 26: Hezkuntza Departamentuarekin elkarlanean antolatutako ikastaroak: 'Galerak, heriotza eta dolua haurren

hezkuntzan', 'Osasun mentala sustatzea eskola testuinguruan' eta 'Kannabisaren kimika: erabilpen sendagarria eta ludikoa'.

Ekainak 27-28: 'Euskal Herri maitea, afektuak eta euskal askapen desira gaur egun'.

Ekainak 27-28: 'Loditasuna ikuskera neomateri-listatik. Teoria eta esperientziak gaur egun'. Informazioa: www.ueu.eus.

ZIZUR NAGUSIA

Ekainak 16: Hitzzen inprobisazioa eta musika urbanoa. "Gurerara", Oskar Estangarekin. 20:00etan, Kultur Etxeko plazan.

Abuztuak 11: Folk musika eta dantza, "Mielotxin". 20:00etan, Emakumearen plazan.

Abuztuak 21: Zinema euskaraz aire zabalean "Nora". 22:00etan, Emakumearen plazan.

BARAÑAIN

Ekainak 22: "Barañaingo IX. Bertso Jaialdia". Maialen Lujanbio, Aitor Bizkarra, Joanes Ilarregi eta Sarai Roblesekin. Aurkezlea: Beñat Astiz. 19:30 – 20:45, Barañaingo Kulturguneko karpan.

CIUDAD DEPORTIVA AMAYA KIROL HIRIA

Más vida Bizitzagehiago



PROMOCIÓN APERTURA NUEVA ZONA DE AGUA 2.023€ POR FAMILIA COMPLETA

HAZTE SOCIO/A EN LAS MEJORES CONDICIONES EGIN ZAITEZ BAZKIDE BALDINTZARIK ONENETAN

- 10 Carné Vivienda**
Si has comprado tu vivienda después del 1/1/2008, podéis haceros socios/as de CD Amaya toda la familia por el 1% de su valor.
- 10 Bodas**
Vuestro primer regalo de bodas: una opción para haceros socios/as de CD Amaya por tan solo 250€ cada miembro de la pareja.
- 10 Carné Diez**
Paga la matrícula de entrada multiplicando tu edad x 10 y durante los 10 próximos años, paga la cuota mensual establecida + 10€.
- 10 Carné Dúo**
Ven a través de un/a socio/a y disfruta de Amaya durante un año por un precio muy asequible.



UHARTE

Ekainak 20: Maddi Ane Txoperena idazlearekin topaketa, "Ene baitan bizi da" liburuaren inguruan. 18:30ean, Kultur Etxean. Antolatzaileak: Kultura Zerbitzua eta Uharteko Liburutegia.

UHARTEKO GAZTEENTZAKO JARDUERAK

Antzerki tailerra: 12-18 urte bitarteko gazteei zuzendua. Urritik maiatza arte. Ostegunetan 17:00etatik 19:00etara. Prezioa: 70 euro Uhartan erroldatutakoak; 140 euro erroldatu gabekoak.

Izen-emateak: **ekainaren 13tik 16ra.**

Info gehiago: juventud-gazteria@uarte.es
948 333 434 / 629 977 030.

OLTZA ZENDEA

Ekainak 30: Antzerkia. LGBTI+ Nazioarteko Eguna. Andoni Mutiloa, 'Esnatu naiz Kabaret', 20:00etan, Arazuriko igerilekuetan.

Uztailak 28: Euskarazko kantu mitikoen bertsoak, Hogei Berriro taldearekin. 20:00etan, Arazuriko igerilekuetan.

ARTZIBAR**ARTZIBARKO EGUNA**

Abuztuak 5: Jarduerak Artzin eta Nagoren.
Abuztuak 6: Adinekoen omenaldia, Orreaga abesbatzaren emanaldia, otamena, artisau produktuen erakusketa/salmenta, herri-bazkaria, haurrentzako jolasak eta puzgarriak eta dantzaldia.

ERRONKARIBAR

Ekainak 23: Baratzintxo Fest Jaialdia. Antzerkia. "Argako Erregina", Lorena Arangoa Zabaletarekin. 19:00etan, kiroldegian. Sarrera doan.

LEHIAKETAK**EGILE BERRIENDAKO XXXIII. LITERATURA LEHIAKETA****IRUÑEKO UDALAK ANTOLATUA**

Parte-hartzea: Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatur obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Lehiaketaren aurreko edizioetan genero berean lehendabiziko saria bi aldiz irabazi dutenek ezin izanen dute parte hartu.

Generoak: Poesia eta Narrazio laburra.

Sariak: Hiru sari dago modalitate bakoitzeko: 2.500, 1.000 eta 500 euro

Epea: 2023ko **urriaren 27a** lanak aurkezteko azken eguna.

Argibide gehiago: www.iruñakulturada.eus.

HAURRENDAKO ANTZERKI TESTUEN XXXII. LEHIAKETA**NAFARROAKO ANTZERKI ESKOLAK ETA IRUÑEKO UDALAK ANTOLATUA**

Saria: 2.500 euro.

Lanak aurkezteko epea: 2023ko **ekainaren 30era** arte.

Argibide gehiago: www.pamplonaescultura.es / www.laescueladeteatro.com.

'LAUTAN HIRU', ANTZERKI JAIALDIA ETA EKOIZPENERAKO LAGUNTZAK

Antzerki-ekoizpena sustatzeko Euskaltzaindiaren laguntza. 800 euro antzerki-ekoizpen baterako eta beste 1.200 euro lana 2024ko 'Lautan Hiru' jaialdian (Bilbon) estreinatzen bada. Antzezlanek 15 eta 30 minutu arteko iraupena izan behar dute. Bakarriketak ere onartuko dira. Lanak areto txikietan antzezteko modukoak izango dira; hau da, formatu txikiak.

Gidoiak bidaltzeko epea 2023ko **irailaren 15ean** amaituko da.

Informazioa: www.euskaltzaindia.eus.

URROTZ-HIRIA**EUSKARAREN JAIA**

Abuztuak 5: Kontzertua. Lilo taldea. Plazako Karpan, 20:00etan.

LONGIDA

Uztailak 21: Zinea helduentzat. 'Ainarak' (azpigituluak gaztelaniaz). Billabetan, 21:30ean.

Irailak 2: Musika kontzertua.

Dantza ikastaroa: 3 saio, 19:00etan. **Abuztuak 4:** Meotzen. **Abuztuak 18:** Murelun.

Abuztuak 25: Ekain.

ELO

Abuztuak 6: Ibilbidea naturan, Gabi Berasategi biologoak lagunduta. Ornitolan.

Abuztuak 18: Kontzertua. Lilo taldea. La Plazuela-n, 21:00etan.

ERROIBAR**ERROIBARKO EGUNA**

Uztailak 16: Sorabil zelaian (Sorogain). Dianak, bizikleta itzulia, eskulangintza erakusketa, pailazoaren emanaldia, taloak, herri kirolak, bazkaria, kantaldia, puzgarriak eta dantzaldia.

KIT DIGITAL

Eskuratu zure webgunea, on line denda eta sare sozialak (% 100erainoko diru-laguntza, Kit Digitalarekin)



Una ventana al mundo para el euskera y la cultura

ETXEPARE INSTITUTUA

Etxepare Euskal Institutua es una institución pública creada por el Parlamento Vasco en 2010 para incrementar la presencia y la visibilidad tanto del euskera como de la creación vasca contemporánea a nivel internacional. Actualmente impulsa 36 lectorados y 12 cátedras en diferentes

universidades del mundo y coordina las clases de euskera que se imparten en más de 80 casas vascas y centros culturales. También cuenta con una línea de subvenciones para facilitar la movilidad de creadoras y creadores culturales que quieran mostrar sus trabajos en el extranjero.

Irene Larraza, directora de Etxepare Euskal Institutua, define esta entidad como “una herramienta para la diplomacia cultural”. Desde su sede en el edificio Tabakalera de Donostia, trabajan para dinamizar el interés por el euskera y la cultura vasca tanto a nivel académico como popular. Para ello ofrecen cursos de lengua y cultura y promueven la elaboración de estudios vascos sobre temas específicos.

Promoción cultural

En lo que se refiere a la promoción cultural, Etxepare prioriza la difusión de la creación actual, como explica Irene Larraza: “Lo que nos interesa es dar a conocer la creación contemporánea, esto es, contar quiénes somos desde la perspectiva de las personas y entidades que están generando ahora cul-

tura. Para ello contamos con varias líneas de subvenciones que tienen como objetivo facilitar la movilidad de estas personas para que les resulte más sencillo mostrar su trabajo en el exterior.”

De la misma manera, Etxepare apoya también la traducción de obras literarias, la proyección internacional de artistas y asociaciones no profesionales, como coros o grupos de danzas, e impulsa lo que denominan “ventanas vascas”, esto es, espacios de promoción de la cultura vasca dentro de grandes programaciones culturales internacionales. “Un escaparate del euskera y nuestra creación” destaca Larraza.

Para conseguir estos objetivos, Etxepare trabaja en colaboración con los otros institutos de cultura y lengua que existen en Europa. De cara al futuro más cercano, la

directora de Etxepare destaca dos retos: “Estamos trabajando en un proyecto de difusión cultural en Flandes para el próximo otoño y en 2024 participaremos en un proyecto más amplio que prepara el Gobierno Vasco en Japón en el que nuestro Instituto se ocupará de la parte cultural.”

AYUDAS A LA MOVILIDAD

El plazo para solicitar las ayudas a la movilidad de las y los creadores de artes plásticas y visuales, música, danza y teatro está abierto hasta el 31 de octubre. La cuantía es de 455.000 euros y su objetivo es reforzar la posición de la cultura y la creatividad vasca fuera del ámbito geográfico del euskera, reforzar su presencia y visibilidad y promover el trabajo en red con agentes culturales internacionales. Se destinará este monto a cubrir los gastos de movilidad, alojamiento y dietas.

FORMACIÓN PARA PARTICIPAR EN LECTORADOS

En colaboración con los Cursos de Verano de la UPV/EHU, Etxepare ha organizado el curso ‘Euskal kultura nazioartean eta eremu eleanitzetan irakasteko lantegia’ con el objetivo de ofrecer herramientas a quienes enseñan o quieren enseñar euskera y cultura vasca en entornos internacionales y plurilingües. El curso está organizado por primera vez en forma de taller y tendrá lugar los días 19 y 20 de julio.



Irene Larraza, directora de Etxepare Euskal Institutua.

BI IRAKURLE NAFARREN ESPERIENTZIAK ETXEPARE INSTITUTUAN

Gaur egun Europa, Amerika eta Asiako 34 unibertsitatek euskara, euskal literatura eta euskal kultura eskaintzen dituzte beren gradu eta graduondoko curriculumetan Etxepare Euskal Institutuaren ekimenari esker. Saioa Otxandorena lizasoarrak

uztailaren 1ean amaiera emanen dio urte eta erdiko egonaldia Montevideon (Uruguai), eta Iñaki Alfaro iruindarrak hamaika urte daramatza klaseak ematen Bolonia eta Veneziako (Italia) bi unibertsitatetan.



euskara ikasteko dirulaguntzak ematen dira, online edota aurrez aurre ikasteko, eta hainbat kultur ekintza antolatzen ditugu, batzuk guk zuzenean eta besteak Etxepare Institutuak prestatzen ditu. Horrela euskal sortzaile askotxo pasa izan dira hemendik. Abenduan, 'Altsasu' antzerki-obra ikusteko aukera izan genuen Montevideon, eta berriki '20.000 especies de abejas' Cinemateca Uruguayan aurkeztu zuten."



IÑAKI ALFARO “

komunikatzeko balio duten oinarrizko baliabideak barneratzen dituzte. Normalean beste hizkuntzak ikasten ari diren ikasleak dira eta hizkuntzalaritzaren aldetik interesatzen zaie gure hizkuntza.” Lan honen beste atal bat da kultur ekintzak antolatzea: “Azken 11 urte hauetan gonbidatu askotxo izan ditugu hitzaldiak ematen edo aktibitateak egiten. Hemendik pasa dira idazle oso ezagunak: Hedoi Etxarte, Beatriz Chivite, Karmele Jaio, Leire Bilbao, Harkaitz Cano, Mariasun Landa...”

SAIOA OTXANDORENA “

Uruguaiako UDELAR unibertsitate publikoan ari da euskara eta euskal kulturako irakurle gisa lanean: “2022ko otsailaren bukaeran etorri nintzen Atlantikoaren alderdi honetara. Lehenik, Buenos Airesera joan nintzen; amaren abuela Graziosak Gartzarondik egin zuen ibilbide bera egin nuen, baina hegazkinez. Eskolak Montevideon, hiriburuan, ematen ditut. Uruguai 3 milioi biztanle inguru ditu eta erdia baino gehiago Montevideon bizi da. Hala ere, beste departamentuetan euskal hizkuntza eta kulturaren gainerako interesa duen jende asko dago, ikastaroak online eskaini zirenean ikusi ahal izan genuen bezala.”

Eskolez gain bestelako ekintzak ere eskaintzen dira: “Euskal gaien inguruan ikertzeko eta

Ikasleek euskararekin zer harreman duten galdetuta, haxe azaldu digu Saioak: “Ikasleen familien jatorria edo arrazazko edota etniazko autopertzeptzioari dagokionez, gehienek Europar herrietako jatorrikoak dira, eta haien artean, euskal jatorriko asko ditugu. Munduko lehen Euskal Etxea Montevideon sortu omen zen 1876an, “Laurak bat” izenarekin. Gaur egun, zazpi euskal etxe aktibo daude herrialde osoan, horietatik hiruk Montevideon dute egoitza. Uruguain euskal nortasuna, “vasco” oso errotuta dago. Jende askori deitzen diote horrela eta izen hori duten jatetxe eta denda batzuk aurkitzen ditugu. Harrotasunez daramate gehienek.”

Laster amaituko du egonaldia Montevideon: “Ez da erraza izan, baina dudarik gabe esperientzia ederra eta aberasgarria izan da.”

Iñaki Alfarok hamaika urte daramatza klaseak ematen Boloniako eta Veneziako bi unibertsitatetan: “Ni hona etorri nintzen neska bat ezagutu nuelako, gaur egun nire bikotekidea dena. Bera Bolonian bizi zen eta ni Gasteizen. Antzerki konpainia batean aktore bezala lan egiten nuen, eta erabaki nuen dena uztea hona etortzeko, 2009. urtean. Gero, 2011n, jakin nuen Etxepare Institutuak antolatu nahi zuela hemen plaza hau. Nik Historia eta Artearen Historia ikasi nuen EHUn eta aurkeztu nintzen itxaropen handirik gabe, baina hartu ninduten eta oso pozik nago.”

Euskal Hizkuntza eta Kultura dira unibertsitate hauetan ematen dituen ikasgaiak: “Alde batetik hizkuntza eta kulturaren historia irakasten diet eta bestetik euskara hizkuntza ikasten dute zerotik abiatuta. Nahiko maila xumera iristen gara, baina

Ikasleen profilarri dagokionez, hau esan digu Alfarok: “Ez dago oso prototipo argia. Espero nuen Euskal Herria ezagutzen zuten pertsonak izatea, baina gehienak gaztelania ikasten duten ikasleak dira eta estatuan dauden beste hizkuntzak ere ezagutu nahi dituztenak. Beste batzuk, aldiz, euskararekiko interes zuzena dute. Euskarak badu exotismo puntu bat eta horrek erakarrita etortzen dira.”

Etxepareren lanari buruzko balorazio positiboa egiten du Iñaki Alfarok: “Oso lan ona eta beharrezkoa egiten dute Etxeparetik. Inguruko hizkuntza guztiak halako institutuak dituzte. Ekimen hau garestia dela pentsa badaiteke ere, oso beharrezkoa da gure kultura eta euskara mundu akademikoan ikus eta azter dadin eta beste herrialdeetako jendeak ere ezagutu dezan.”



14 ordu ematen dute gazteek egunean, bataz beste, pantailen aurrean. 'Pantailak euskaraz' ekimenak eman zuen datu deigarri hau joan den maiatzaren 4an Iruñean egin zen 'Zer ekarriko liguke euskarazko streaming plataforma batek?' jardunaldian. Ikus-entzuzkoen alorreko hainbat adituk halako tresna baten beharra aldarrikatzeaz gain, nolakoa izan beharko lukeen irudikatu zuten saio honetan. Bestalde, ETBko zuzendariak udazkenean abian jarriko duten 'Primeran' plataformaren berri eman zuen.

Azkenero urteetan arras aldatu da ikus-entzuzkoen edukiak kontsumitzeko modua. Plataformak nagusi bihurtu dira ikus-entzuzkoen kontsumoan zein ekoizpenean, eta gaur egun hizkuntza gutxituek leku txikia dute haien eskaintzan. Hori dela eta, Euskaltzaindiak eta IKF Iruñeko Komunikabideak Fundazioak elkarlanean antolatu zuten jardunaldia honen inguruko hausnarketa egiteko. Bertan parte hartutako guztiek plataforma sendo baten beharra defendatu zuten.

Legeak ezarritako gutxienerako kopuruak

Jon Artatxo Aurtenetxe IBAIA Ekoizle Independenteen Elkarteko zuzendariak azaldu zuenez, joan den urtean onartu zen Espainiako Ikus-entzuzkoen Lege Orokorrak adierazten du telebista publikoek eta plataforma pribatuek edukien gutxienerako kopuru bat eman behar dutela euskaraz, katalanez eta galegoz. Horrela,

EUSKARAZKO



'STREAMING'

plataforma sendo
baten beharra



Netflix, Amazon Prime edo HBO bezalako plataforma handiek edukien % 6 eman beharko lukete hizkuntza hauean. Neurri honek hizkuntza horien erabileran eragin oso positiboa izan dezakeela adierazi zuen, baina hori betetzen dela bermatzeko ezinbestekoa litzatekeela jarraipen batzorde independente bat osatzea.

Gizartea pantaileri begira bizi da gero eta gehiago

Alex Aginagalde 'Pantailak Euskaraz' egitasmo-kideak eta Urtzi Urkizu Berriako kazetariak euskarazko ikus-entzunezkoen egungo egoera eta erronkak aztertu zituzten. Datu kezgarriak aipatu zituen Aginagaldek: 1990. urtean, EAEko haurren % 78k ikusten zituen marrazki bizidunak euskaraz; gaur egun, aldiz, % 0,2k. Euskal Herriko zinemetan urtean eskaintzen diren filmen %1 baino ez da euskaraz, eta streaming plataformetako euskarazko eskaintza ez da % 0,1era iristen.

Urtzi Urkizuk ikus-entzunezkoen arloko euskararentzako estrategia eraginkor baten hutsunea antzematen duela esan zuen, eta erakunde publikoek bultzatu beharko luketela estrategia eraginkor hori. Honetaz gain, aldarrikatu zuen dirulaguntza ausartak behar direla, bai ekoizpenarako bai beste hizkuntzetako edukiak ere euskaratzeko.

UNA PLATAFORMA SÓLIDA DE STREAMING EN EUSKERA

Dicen los estudios más recientes que pasamos unas 14 horas diarias frente a las pantallas. El consumo y la producción de medios audiovisuales está cambiando rápidamente y es evidente que los contenidos en lenguas minorizadas son muy escasos. En torno a este tema el 4 de mayo se celebró en Pamplona la jornada '¿Cómo debería ser una plataforma de streaming en euskera?', organizada por Euskaltzaindia y la Fundación de Medios de Comunicación de Pamplona IKF. Como conclusión se reivindicó unánimemente la necesidad de crear una plataforma sólida en euskera y se dio a conocer cómo será Primeran, el nuevo proyecto de ETB que se pondrá en marcha después del verano.

"Ikus-entzunezko edukirik ez duen herri batek ez dauka kontakizunik"

Unai Iparragirre EITBko zuzendariak Primeran euskarazko streaming plataforma berria aurkeztu zuen. Eduki guztiak jatorrizko hizkuntzan jarriko dituzte, euskarazko azpidatziekin, eta horietako batzuk bikoiztu egingen dituztela iragarri zuen. Bertako ekoizpena sustatzeko hainbat aliantza egiten ari direla azpimarratu zuen, besteak beste, Tokikom, Tokiko Komunikabideen sarearekin.

Zer entzun, hura ikasi

Bikoizketaren garrantziaz mintzatu zen BIEUSE elkarteak Xabier Alkiza. Kalitatezko bikoizketa sustatzea behar-beharrezkoa ikusten dutela adierazi zuen, eta edukiak bikoiztuta ikustea zeinen onuragarria den euskararen erabilera normalizatua bultzatzeko gogorazi zuen. Alkizak azaldu zenez, euskarazko bikoizketak 80ko hamarkadan bizi izan zuen unerik gorena, ETBri esker. Orduan 2.000 ordu inguru bikoizten ziren urtean, baina kopuruak murriztuz joan dira eten gabe, eta 2021ean 200 ordu eskas bikoiztu ziren, ia guztiak marrazki bizidunetan.

Bestalde, orain merkatua aldatzen ari dela eta plataforma handiak ere hizkuntza gutxituetarako itzulpenak sustatzen hasi direla adierazi zuen.

euskara³

Aprende euskera en el euskaltegi público

Matricula: del 29 de mayo al 16 de junio y del 28 de agosto al 8 de septiembre
(plazo para completar los grupos creados en junio)

Matrikula: Maiatzaren 29tik ekainaren 16ra eta abuztuaren 28tik irailaren 8ra
(ekainean osaturiko taldeak betetzeko)

presentziala

auto

online

1. Aurrez aurreko klaseak | Clases presenciales
A1 A1+ A2 B1 B2 C1 EGA/C1 AZTERKETA
Bi egunetan | Curso dos días
Mintza Taldeak | Grupos de conversación
B2 C1 Egun batean | Curso un día
2. Autoikaskuntza | Autoaprendizaje
A1 A1+ A2 B1 B2 C1 EGA/C1 AZTERKETA
3. Den-dena online | Cursos online
A1 A1+ A2 B1 B2 C1 EGA/C1 AZTERKETA
Bi egunetan online | Cursos dos días online

Kanpoko taldeak ere bai | También Grupos Externos

ZUBIARTE
Euskaltegi Publikoa

Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernua



INFORMAZIO GEHIAGO (PREZIOAK, ORDUTEGIAK...) | MÁS INFORMACIÓN (PRECIOS, HORARIOS...):

<https://euskaltegi.educacion.navarra.es/web1/>

Zubiarte 13 • 31620 Uhartea • 848 43 10 10 • eusubia@educacion.navarra.es

Matrikula online. Aurrez aurreko matrikula egiteko, eskatu hitzordua 9:00etatik 13:00etara telefonoz.

Matrikula online. Para realizar la matricula de modo presencial, pide cita de 09:00 a 13:00 por teléfono.



BAKARNE ATXUKARRO ESTOMBA

En ese grupo estaba Mikela Gastesi. Nacida en Gorriti (1929), en la niñez acudió a la escuela de su pueblo y, como casi todas las criaturas de su quinta, tuvo que hacer frente a las dificultades que le presentaba el idioma. Y es que, con el euskera como lengua materna, le costaba seguir las lecciones de unos estudios que sólo contemplaban el castellano como lengua vehicular.

Sin embargo, su tesón y ganas por aprender resultaron mayores que las trabas y, con los años, le llevaron a Pamplona donde se licenció en Magisterio.

Después de una breve estancia en Uztegi, muy cerca de casa, se trasladó a Donostia, donde tuvo la oportunidad de trabajar en diferentes centros educativos.

Cumplidos los 30 años se casó y volvió a Pamplona, donde se instaló definitivamente. Allí conoció a un grupo de euskaltzales con el que comenzó a colaborar para, en 1960, crear la asociación Euskalerrriaren Adiskideak, cuyo objetivo era difundir la cultura vasca entre mayores y peques.

Siguiendo esta línea, en 1965 la asociación fundó la ikastola Uxue. Una vivienda de la calle Pozoblanco fue su primera sede.

Mikela era maestra, euskaldún y sabía cómo se trabajaba en otros centros. Es más, conocía un método pedagógico, el de Elbira Zipitria, que había dado muy buenos resultados en otros lugares y pensaba que podría ser de gran utilidad en la nueva ikastola.

Con esta carta de presentación, nadie dudó de que ella era la mejor candidata para convertirse en profesora y en directora del centro.

El proyecto enseguida cuajó. Al segundo año de andadura ya tuvo que contratar a un segundo profesor. Y la matriculación siguió aumentando en los años sucesivos.

Aquel rápido crecimiento trajo consigo serias dificultades con las que Mikela tuvo que lidiar. La falta de espacio se convirtió en un grave problema, así como la falta de liquidez para hacer frente a los requerimientos cada vez más exigentes de la administración.

Y por si esto fuera poco, en el seno del grupo promotor de la escuela comenzaron a multiplicarse los desacuerdos.

Fruto de esos desencuentros, la nueva ikastola se dividió en dos partes, lo que dio lugar a la ikastola San Fermín y a la ikastola Paz de Ziganda.

Mikela siguió siendo la directora de Uxue hasta el último momento de la escisión. Después pasó a ser profesora y directora de la ikastola Paz de Ziganda. Pero en aquella nueva ikastola duró poco. Dos años después de su creación se trasladó a San Sebastián para trabajar y vivir allí.

Mikela Gastesi falleció el 10 de septiembre de 1997, a los 68 años de edad. Atrás dejó muchos años de docencia a unas niñas y niños que, gracias a su dedicación, sólo tuvieron que preocuparse de aprobar el curso y disfrutar de las vacaciones, y no de intentar comprender unas lecciones impartidas en un idioma que no era el suyo.

Ya estamos en junio, mes del sol, de las hogueras de San Juan y del comienzo de las vacaciones de verano. Alumnado y profesorado esperan con ansia el fin de curso. Y no es de extrañar. El trabajo ha sido duro y ahora merecen una recompensa. Duro fue también el trabajo realizado por las familias que fundaron la ikastola Uxue en 1965, en pleno franquismo, para que sus txikis aprendieran euskera en la escuela. Como se puede suponer, aquellos eran años difíciles para reivindicar una enseñanza euskaldún, así que el camino que tuvo que recorrer el grupo promotor no fue sencillo.

Mikela Gastesi





LAURA PENAGOS / ACTRIZ

La defensa del euskera es muy valiente y dice mucho de la manera de ser de las gentes de aquí”



Laura Penagos acaba de estrenar el monólogo “Putaren bakarrizketa eroetxean” (“La puta en el manicomio”), de Darío Fo y Franca Rame. Hace 15 años llegó de Colombia, aprendió euskera y desde entonces ha participado en otros dos importantes montajes en euskera.

Ze Berri?- ¿Cómo decidiste venir a Pamplona?

Laura Penagos.- Yo soy de Suesca (Colombia). Después de graduarme en teatro estuve trabajando como profesora en dos universidades y en diferentes montajes profesionales. En 2006 tuve una intensa crisis nerviosa cuando estaba en un montaje en el que yo era asistente de dirección y actriz al mismo tiempo. Me asusté muchísimo porque en la familia de mi madre hay antecedentes de demencia y enfermedades mentales. Volví a mi pueblo a trabajar en el hostel que había abierto mi hermana. Suesca es una zona de montaña a 2.800 metros de altura a la que acuden muchas personas a disfrutar de la naturaleza. Allí conocí a dos chicos euskaldunes de aquí que fueron a escalar. Comencé una relación con uno de ellos y es con él con quien vine a Pamplona después de un tiempo.

ZB?- ¿Y por qué aprendiste euskera?

LP.- En mi opinión, es muy importante conectar con el lugar en donde vives. No puedes ser una persona ajena a la realidad en la que estás inmersa. Por eso cuando en 2008 llegué a Pamplona me apunté en el euskaltegi. Esto

me ha ayudado a sentirme de aquí.

ZB?- ¿Hoy en día es también tu herramienta de trabajo?

LP.- Sí, sin duda. El euskera me dio la gran oportunidad de trabajar con Ander Lipus y el grupo Artedrama. “Atzerrian lurra garratz” ha sido mi trabajo más personal porque habla de lo que significa ser extranjero en el mundo actual. Con esta obra hicimos una gira de un año y medio en la que he conocido infinidad de lugares y personas. Después llegé “Behi jasa” con Boga boga produkzioak. Ahora estoy intentando entrar en el

mundo del cine y la televisión. Yo soy muy consciente de que en ese mundo, donde se manejan tantos estereotipos, los papeles que quizá me ofrezcan sean de prostituta, de la esposa del narcotraficante, de la que limpia o la que cuida ancianos, pero tengo que intentarlo.

ZB- ¿El teatro es diferente, en ese aspecto?

LP.- Sí. Por suerte el teatro está fuera de estos códigos y busca contar las historias desde otros puntos de vista.

ZB?- Ahora has estrenado tu tercer trabajo en euskera “Putaren bakarrizketa eroetxean”. ¿Cómo es esta obra?

LP.- Es un texto maravilloso de Darío Fo y Franca Rame y en muchos aspectos de mi vida me siento muy identificada. Trata de una mujer que decide vivir su vida y toca temas tan importantes como la prostitución o las enfermedades mentales.

ZB?- ¿Qué les dirías a otras personas que han llegado de fuera a vivir aquí?

LP.- Que es importante que las personas que hemos venido de otros lugares nos relacionemos con este lugar. Tenemos que entender que llegamos a un contexto y lo mínimo es que miremos a nuestro alrededor y nos preguntemos qué pasa en este territorio y aunque soy consciente de que hay muchas personas en situaciones legales y económicas mucho más complicadas que la mía, creo que la conciencia social y política son muy importantes para la vida. En el modelo D hay cada vez más personas de diferentes orígenes y esto me alegra mucho porque el mundo es cada vez más variado. Soy y seré siempre colombiana, pero después de 15 años ésta también es mi tierra. Amo esta tierra y adoro el euskera y la cultura vasca y la valentía histórica de sostener esta lengua a pesar de todas las dificultades que ha tenido a lo largo de los siglos. Es muy valiente y dice mucho de la manera de ser de las gentes de aquí.

NOR DA LAURA PENAGOS AKTOREA?



Bogotako Eskola Librean antzerki-gradua ikasi ondoren Cartagenako Arte Ederretako Unibertsitatean eta Bogotako Sabanako Unibertsitatean interpretazio, ahots eta ahozko komunikazio klaseak ematen aritu nintzen. Hainbat muntaia

profesionaltan parte hartu izan dut, eta duela 15 urte Iruñera iritsi nintzenetik hainbat euskarazko lanetan aritu naiz, hala nola, ‘Atzerrian lurra garratz’, ‘Behi jasa’ edo orain dudana ‘Putaren bakarrizketa eroetxean’ bakarrizketan.”



LEHIAKETA / CONCURSO

En este número hacemos referencia a un embalse ubicado en mitad de la selva de Irati, en terrenos de los municipios de Orbaizeta y Ochagavía-Otsagabia (en el límite de los valles de Aezkoa y Salazar-Zaraitzu).

La respuesta al concurso del número 159 era:

VALLE DE LANA

La ganadora es:
Amaya Indave Navarlaz (Iruñea)
ZORIONAK!



MIKEL BELASKO

Quando hablamos de nombres propios, sean de personas, de apellidos o de lugares, antes o después nos preguntamos sobre su posible significado.

Valle de Lana

La respuesta a esta cuestión no siempre será fácil y, en muchos casos, dará lugar a interesantes debates en los que se podrán intercalar tanto relatos legendarios como explicaciones eruditas.

Ocurre en ocasiones que el topónimo, como el que hoy nos ocupa, lleva un disfraz tan trabajado que es difícil escaparse al espejismo que aparentemente refleja: *Lana*. Si lo miramos, o escuchamos, desde la perspectiva de la lengua castellana inevitablemente pensaremos en un valle ganadero, repleto de ovejas y pastores, y con una producción de lana exquisita que, está clarísimo, tiene que ser la raíz del nombre de este valle.

La máscara de nuestro nombre no solo funciona en castellano, sino que también lo hace en euskera, ya que visto u oído desde esta lengua el nombre evoca al duro trabajo (lana en euskera, qué si no) que caracteriza a los habitantes de las cinco localidades del valle: Galbarra, Gastiáin, Narcué, Ulibarri y Viloria.

Despojemos ahora de su disfraz a Lana y enfrentémonos a su personalidad real, tan compleja como aparentemente sencilla.

Sabemos que este valle ubicado al oeste de Navarra, ya en la muga con Álava, fue una comarca que habló euskera, como nos lo demuestran los nombres de sus pueblos y montes. Parece lógico, por lo tanto, buscar apoyo en el vocabulario euskérico y, para ello,



prestaremos atención a la palabra *landa*. Alfonso Irigoyen es quien nos proporciona la explicación más convincente al respecto. Para este filólogo el topónimo Lana proviene de la voz *landa*, de origen celta, y que en Navarra se usó tanto en euskera como en castellano. Su significado es 'vega, tierra fértil' en la toponimia creada en euskera en Navarra, y de 'lieco, tierra pobre' en la toponimia creada en romance en Navarra.

Irigoyen señala que en Lana se ha operado la evolución fonética consistente en la reducción del grupo de consonantes -nd- a -n-. Este fenómeno es normal en gascón y en romance aragonés, pero es mucho más esporádico en romance de Navarra y nada habitual, o inexistente, en euskera, lo que nos obliga a ser prudentes. De hecho, en Gastiáin tenemos el topónimo *Landaburua* ("la parte alta de la vega") que no parece sustentar la tesis de Alfonso Irigoyen.

Ezagutzen duzu toki hau? • ¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en este concurso recorta este cupón y envíalo cumplimentado a nuestra dirección postal o rellena el formulario que aparece cuando pinchas en el botón LEHIAKETA/CONCURSO LEHIAKETA/CONCURSO • TOPONIMIA de la página web www.zerberri.eus antes del día 30 de agosto de 2023.

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera) 31016 • Pamplona / Iruña

Erantzuna / Respuesta:

Izen-abizenak • Nombre y apellidos

Herria • Población

Telefonoa • Teléfono

¡El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalgikoborda de Elizondo!



Itzalgikoborda



Elizondoko plazatik 2 kilometrora gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabeak. Hauxe da Itzalgikoborda, hostal bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko.

A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua.

Itzalgikoborda, un hostal donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.



Itzalgikoborda

B^o Berto
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa

948581485
630754519

www.itzalgikoborda.com

El responsable del tratamiento de sus datos es HEDA Comunicación S.L., que tratará los datos incluidos en este cupón con la finalidad de realizar el sorteo. Usted tiene derecho al acceso, rectificación, supresión, oposición y limitación del tratamiento de los datos y a presentar una reclamación ante la autoridad de control. Más información en www.aepd.es/reglamento/derechos/index.html

BIDEZ BIDE • POR EL CAMINO DEL EUSKARA

LABURRAK • BREVES

21

ENRIQUE DIEZ DE ULZURRUN SAGALÀ

1423 - 2023 La trayectoria urbana del euskera

El escritor labortano Joanes Etxeberri, nacido en Sara, es decir, al lado de Zugarramurdi, lo dejó meridianamente claro hace aproximadamente trescientos años: la ciudad principal, la capital por antonomasia, de las gentes vascohablantes es Pamplona: *"Iruñeña Eskualdunen hiri buruzagia"*.

No en vano, en aquella época la lengua primigenia de la ciudad, la lengua vasca, continuaba siendo el idioma de uso generalizado por parte de la mayoría de la población, y así lo fue hasta la gran crisis del siglo XIX con la pérdida transitoria del euskera en amplios territorios de Navarra.

Trescientos años antes, a principios del siglo XV, la situación lingüística de la ciudad sería parecida. En palabras del villavés Peio. J. Monteano Sorbet, doctor en Historia y Técnico Superior del Archivo General y Real de Navarra, *"...el euskera era la lengua cotidiana que se oía en las casas, los talleres, las calles y los mercados de la capital navarra"*. Y coincidiendo con el escritor Etxeberri, realiza también esta otra afirmación en su obra recientemente publicada *"Pamplona 1423. El rey, la ciudad y el euskera"*: *"Sin ninguna duda, Pamplona era (en el siglo XV) el mayor centro urbano de la lengua vasca y lo seguiría siendo hasta el siglo XVIII"*.



Cuando el rey Carlos III otorgó en 1423 el Privilegio de la Unión para unir los tres núcleos que conformaban Pamplona, la lengua vasca no solo se hablaba en la ciudad de la Navarrería, sino también en el burgo de San Cernin y en la población de San Nicolás. La lengua vasca ya era elemento de cohesión de las gentes pamplonesas antes del citado documento. Una vez unificada la ciudad, hay infinidad de testimonios escritos que nos dan cuenta de la vitalidad histórica del idioma. Por citar alguno, está la declaración de un sacerdote de San Cernin a mediados del siglo XVII: *"de cien personas que confiesa, las noventa son en lengua vascongada"*.

El siglo XIX trajo consigo el gran retroceso de la lengua vasca en la ciudad, pero en realidad continuó estando presente aunque de manera minoritaria. Siglo que marcó así mismo el comienzo del movimiento ciudadano a favor del euskera por iniciativa de un grupo de intelectuales de la propia ciudad. Trayectoria urbana del euskera que con altibajos e interrupciones, y siempre a merced de vicisitudes históricas, recupera espacios y florece hoy en día en su ciudad por antonomasia, que no es otra que Pamplona.

Spotify euskaraz erabil daiteke. Musika entzuteko streaming plataforma ospetsuak beste 11 hizkuntza gehitu ditu bere zerrendara, tartean euskara. Denera 74 hizkuntzatan erabil daiteke maiatzetik aurrera.

Sakelakoaren ezarpenak euskaraz jarriz gero «Zure nahasqueta nagusiak»; «Erreproduzitutako azkenak»; «Entzun berriro»; «Zure liburutegia» atalak eta gehiago aurkitu ahal izanen ditugu orain euskaraz.

Euskararekin batera Suediako enpresak beste hizkuntza hauek gehitu ditu: galegoa, Argentina eta Mexikoko gaztelania, txinera tradizionala, Egipto, Saudi Arabia eta Marokoko arabiera, bosniera, Erresuma Batuko ingelesa eta mazedoniera.

Un Verrus del año 1869 en euskera salacenco. El filólogo, investigador y profesor de la UPNA Ekaitz Santazilia ha publicado en el último número de la revista 'Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra' un documento manuscrito del año 1869 descubierto recientemente, que incluye la versión más antigua del *Verrus* que se conoce a día de hoy. El *Verrus* es un villancico de cuestación tradicional en euskera (y latín) que se canta el día de Nochebuena en Ochagavía. "Hasta ahora, las primeras versiones recogidas por escrito no eran anteriores a la década de 1920. Ahora, en cambio, tenemos una versión del siglo XIX que, entre otras cosas, contribuye al mejor conocimiento del euskera salacenco en esa época" explica Santazilia. En la época en la que se escribió el texto el euskera era la lengua predominante de la zona: "En esta versión decimonónica no se acusa el desgaste derivado de la pérdida de la lengua vasca. En general la letra ha llegado completa hasta nuestros días, y sin grandes problemas de comprensión."

Euskaltzaindiak aholkularitza eta prestakuntza zerbitzuak emanen dizkie Nafarroako toki entitateei.

Nafarroako Udal eta Kontzejuen Federazioak (NUKF) eta Euskaltzaindiak bi erakundeen arteko lehen lankidetzahitzarmena sinatu zuten maiatzean, euskararen arloan aholkularitza eta prestakuntza zerbitzuak emateko, hala eskatzen duten toki entitateei. Euskararen esparruan laguntza teknikoa eskaintzeko zerbitzuak abian jarriko dituzte. Esaterako, udaletako teknikarientzako prestakuntza-eskaintza zabaltzeko, euskaraz argitaratutako testuen kalitatea eta ulergarritasuna hobetzeko, toponimiarekin eta tokiko hizkerarekin zerikusia duten ikerketetan eta proiektuetan parte hartzeko, bai eta mendiak, poligonoak, bide publikoak eta abarren izendapen egokia adierazteko. Hitzarmenaren helburu nagusiak lortzeko, gainerako erakundeekin lankidetzan aritzea aurreikusten dute sinatzaileek, bereziki, Nafarroako Gobernuan euskararen normalizazioaren arloan eskumena duen departamentuarekin.

Oihane Garmendia eta Patxi Gaztelumendi, Pirinioetako V. mikroipuin lehiaketaren irabazleak.

Maiatzaren Sean Pirinioetako V. mikroipuin lehiaketaren sari-emate ekitaldia ospatu zen. Helduen kategorian iaz baino lan gehiago aurkeztu ziren "eta sei-zazpi ipuin zinez on-onak", Josu Jimenez Maia idazlea eta epaimahaikideak azpimarratu zuen bezala. Lehen saria *Petrus* ezinez ezkututzen zen Erronkariko Oihane Garmendia idazleari egokitu zitzaion 'Bete eta Hutsune' ipuinari esker.

Iruñe @arkkuso gure kolaboratzaile berriak Andrea Gonzalez aurkeztu digu. Andreak dioen bezala, natural azaltzen da bere profilean eta berarentzat naturala euskaraz eta euskalkian hitz egitea da.

Andrea Gonzalez (Bergara) 2021. urtearen amaieran Youtubera bideoak igotzen hasi zen eta ordutik hona 40 bideo baino gehiago igo ditu.

Bere burua youtubertzat ez badu ere, plataforma gorri honetan euskaraz edukia sortzen eta sareratzten duten erreferenteetako bat da.

IRUÑE @ARKKUSO

- Zuk Youtubera bideoak igotzen dituzu...

- Youtubera bideoak igotzen ditut bai, hasiera batean bideoak astero igotzeko asmoarekin hasi nintzen, komunitate bat sortu eta ohitura hartzeko, baina lan nekeza da. Astero bideo bat sortzeko ideia bat izan, grabatu, editatu eta Youtubera igo. Ostean, beste sareetan promozioa egiteko edukia sortu eta argitaratu. Urte bat ia astero bideoak argitaratzen egon ostean, lasaia-go hartu dut, kalitatezko edukiak igo nahi ditut, jendeari interesatu eta gustatuko zaizkionak.

- Zu zeure euskalkian aritzen zara Youtuben eta beste sare sozialetan...

- Bai, hala da, euskaraz hitz egiten dut nire sare sozialetan horrela ateratzen zaidalako. Natural azaltzen naiz nire profilean eta niretzat naturala hori da, euskaraz eta euskalkian hitz egitea. Askok eskertzen dute euskaraz delako baina beste batzuk euskalkia ez dutela ulertzen ere esan izan didate.

- Hala ere, askok uste dute Youtuben, beste sare sozialetan eta Sarean, oro har, ez dagoela euskarazko edukirik...

- Jendeak hori uste du, baina nik uste dut ez dutela sareetan euskarazko eduki sortzaileak bilatzeko esfortzurik egin. Egia da ez daudela horrenbeste euskarazko eduki sortzaile, gaztelaniaz edo ingelesez sortzen dutenekin alderatuta, baina egon badaude, bagaude.

- Era berean, euskara hutsean edukia sortzeak kaltegarria dela uste dute beste askok...

- Ikuspuntuaren arabera. Basoa erdi hutsik edo erdi beteta ikusten duenaren kasu bera da. Askoren ustez soilik euskaraz sortzeak leku askotako ateak ixten dizkizu, publiko zabalago bat, marka batzuekin kolaborazioak egiteko aukera... Beste alde batetik ikusita, zuk zeurea defendatzen baduzu, kasu honetan, guk euskara defendatzen dugun bezala, beharbada ez duzu hiztun gehiago dituen hizkuntza batean sortzen duenaren besteko audientzia izango baina baliteke komunitate sendo eta fidelago bat lortzea.

- Etokizunik al dago?

- Guk, euskaldunok, nahi badugu badago etorkizunik. Euskarazko edukia sortu eta partekatzearekin bakarrik euskararen arnagunea zabaltzen ari gara. Euskaraz edozer sortu daiteke eta edozeren inguruan hitz egin daiteke.

ANDREA GONZALEZ

edukien sortzailea



ARGAZKIA UTZITAKOIA.

Andrea Gonzalez @andrgzv

GOMENDIOAK?

Liburu bat:
Mi Isla - Elisabet Benavent

Pelikula bat:
This is England - Shane Meadows

Telesail bat:
Les de l'hoquei

Youtuber bat:
Judith Tiral

Tik toker bat:
Elemelonsv

Twitzlari bat:
Ez dot Twitch kontsumitzen...

Instagramer bat:
Paula Blas

Podkast bat:
Kabala

- Zer behar da euskarazko edukia zabaltzeko?

- Gogoia eta euskarazko edukietan sinestea. Gaur egun edonork dauka mugikor bat edo interneterako sarbidea. Norberaren profiletik edukia zabaltzeko eta nahi izatekotan sortu ere egin daiteke, beraz uste dut zabaltzen ari garen horretan sinestea besterik ez dela falta.

- Eta bukatzeko, gaur egun zein sare sozialetan topa zaitzakegu?

- Zaila da sare sozial bakarrean egotea. Gaur egun plataforma guztietan edo askotan egon beharra duzu eta plataforma sare bakoitzerako eduki desberdin mota bat sortu. Nik, ordea, ez diet arreta berdina eskaintzen sare sozial guztiei, ez dudalako nahi eta ez daukadalako denborarik. Instagramen nabil gehienbat, Youtuberrako bideoak ere sortzen ditut, baina lan handiagoa eta edukia ere kalitate handiagokoa izatea eskatzen dute. Instagram eta Youtuben profilak izateaz gain, Tiktoken eta Twitterren ere baditut.

PLAZARA ATERA BERRIA • NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

LIBURUAK / LIBROS



Animalia domestikoak

Esti Martinez
Elkar

Era askotakoak dira gure etxeetan habia egiten duten sentipenak, maskotak bezain eguneroko bihurtu arte: izan daiteke urtetako errutinak dakarren asperdura, izan daiteke muturtuta daudenen haserrea, edo mundu paraleloetan bizi direnen inkomunikazioa, izan daiteke bizilagunarenganako inbidia, noizbait bizikide izan zenaren oroimina, edo ihes egin nahi geniokeenaren beldurra...

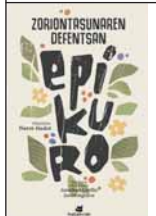
Esti Martinezen lehen ipuin bilduma honek leku hurbilak eta giro intimoa erakusten dizkigu, irakurleak erraz identifikatzeko modukoak baina aldi berean esanezinaren misterioa dutenak, inork irekitzen ez duen ate baten ostean gordetzen den horren antzera. Istorio eder eta sotilak, pampina-etxe baten moduan erreal bezain ametssezkoak, soberako hitzik gabeko idazkera fin, soil eta arin batez idatziak.



Alexander Wolfen mamua

Gaito Gazdanov. Itzulpena: Josu Zabaleta Kortabarria
Igela

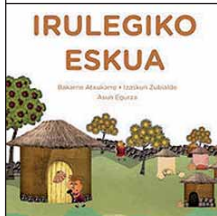
Migrante errusiar batek, Parisen dela, narrazio liburu bat erosi eta bertan topatuko du zehatz-mehatz bere bizitzako gertakari lagzarriena idatzita: Errusiako gerra zibilean etsai bat tiroz hil zueneko. Ezinezkoa da baina. Autoreak ezin du bizirik egon. Alexander Wolf idazlearen bilaketa hasi besterik ez da egin.



Zoriontasunaren defentsan

Epikuro. Itzulpena: Jonathan Lavilla eta Javier Aguirre
Katakra

Duela hogeita hiru mende Epikurok berrogei tratatutik gora idatzi zituen. Ia denak galdu ziren. Salbatu ziren idazkiek, ordea, gaur eguneraino eragin dute. Irakur daitezke filosofiatik, laguntasunari edota zaintzari buruzko eztabaidatik. Mina, kezka, egunerokotasuna, gure kezkarik sakonenak hitz lauekin azalduta. Edizio hau Jonathan Lavilla eta Javier Aguirre EHUko irakasleek egin dute: sarrera eta oin-oharrekin zabaldua. Gainera Pierra Hadot filosofo eta filosofiaren historialari entzutetsuaren hitzaurre bat dakar.



Irulegiko eskua

Bakarne Atxukarro eta Izaskun Zubialde. Ilustrazioak: Asun Egurza Hernandez
Denonartean

Irulegiko eskua brontzeko pieza bat da, non duela 2.000 urte baino gehiago euskara aurreko hizkuntza batean idatzitako lau lerrotan banatutako bost hitz irakurtzen diren. Lehenengoak, «Sorioneku», idazteko erabiltzen zen alfabetoa orain erabiltzen dugun berbera ez zen garai batera eramaten gaitu, baita erromatar bandoen arteko gerrek herri eta herriak presaka abandonatzea eragiten zuten garaira.

Haurrentzako ipuina osatu dute eskarmentu handiko egile hauek, aurkitzuna honen garrantzia azaltzeko txikiei.

MIGEL ANJEL ASIAIN “OSIO”

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

‘Hemendik ez pasa!’

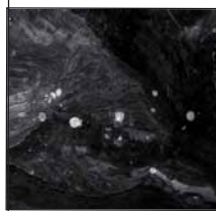
Hemendik ez pasa! (‘Daqui ninguém passa’, en el original portugués) es un álbum gracioso donde los haya. Un libro para jugar y disfrutar, mejor en compañía que en soledad. La portada ya nos da una pista sobre el tema del libro: vemos a un general montado en un caballo, con cara de pocos amigos y el título Hemendik ez pasa! (¡De aquí no pasa nadie!), y la primera página nos lo aclara un poco más: la orden se la da a un soldado y le advierte de que en adelante nadie pase de aquí. Este “aquí” es la separación entre las páginas de la izquierda y la derecha y así tenemos que, poco a poco, las páginas del lado izquierdo se van llenando de personajes (hasta más de 50) que no pueden pasar al otro lado y que no entienden el porqué de esta orden. Incluso el guardia que no les deja pasar no lo entiende muy bien, pero no le queda otra opción que obedecer... hasta el momento en el que la pelota con la que están jugando unas niñas y niños pasa a la otra página. A partir de aquí la historia se complica y va



tomando otro rumbo, pero esto es mejor verlo en el propio libro.

Una historia sencilla, pero que desde su sencillez funciona como una denuncia del pensamiento autoritario, de los regímenes dictatoriales, como el portugués de Oliveira Salazar o el de Franco en España. El libro, además, permite jugar con sus más de 50 personajes viendo cómo evolucionan desde la primera página hasta la guarda del final. Un libro que permite una y otra relectura siguiendo a todos estos personajes, a los que su autora les ha puesto nombre y todo. No es de extrañar, pues, que tanto el texto de Isabel Minhos, como la ilustración, con trazos de rotulador y mucho color, de Bernardo Carvalho, haya recibido un montón de premios. Por último, cabe remarcar que la edición de Txalaparta no tiene ningún pero, y menos aún la traducción ágil y dinámica de Garazi Arrula, que hacen de este un libro totalmente recomendable para criaturas desde 6 hasta 106 años.

DISKOAK / DISCOS



Goldea Ibil Bedi

2018. urtean Ibil Bedi talde nafarra sortu zenetik, haien estiloa aldatzen joan direla diote taldekideek. Azken disko honetan asko esperimentatzen saiatu dira, erritmo ezberdinak uztartuz: rocka, elektronika, popa eta bestelakoak. Aurreko lanetan jotzen zuten musika garbia, estilo zikinago batekin nahastu nahi izan dutela eta haien konfort eremutik

atera direla adierazi dute taldekideek.

Hauek dira Ibil Bedi taldeko kideak: Ibai Osinaga ahotsa eta gitarrak, Amets Aranguren saxofoia, teklatura eta ahotsa, Areta Senosiain biolinina eta teklatura, Eder Escalera bateria eta Javi Larrañeta baxua.



Tatxers Tatxers

Iruñeko talde honen hirugarren lana Atala estudioan grabatu dute (Bera, Nafarroa), Iñigo Irazokirekin. Taldekideak hasierako berberak dira: Sali (baxua eta ahotsa), Martin Ziriza (gitarra eta ahotsa) eta Iñigo Soria (bateria). Lan honekin Tatxers soinua aurkitu dutela esan dute taldekideek. Aurrekoetan bezala pop soinuak landu badituzte ere, hemen gehiago esperimentatu dutela diote. Hitzei dagokionez, 2021eko EPan erakutsitako joerari eutsi diote Tatxersekoek. Hainbat gairi buruz mintzo dira, hitz erdika: etorkizuna, kezka, «gauzak uztea», maitasuna, mina... baina, beste behin, abestiak irudiz, eszenaz eta esaldi iradokitzailez josiak dira.

23/24 ikasturteko
aurrematrikula
prematrícula
del próximo curso

aek

euskara praktikoa

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28 EKAINA				

%5_{eko}
deskontua

Egin
aurrematrikula



EUSKARA-IKASTAROAK

ABANTAILAK:

- Ikasturte honetako **prezioari eutsi**, eta gainera, **% 5eko deskontua**.
- Ordainketa malguagoa.
- Lehentasuna.

Ekainaren 28ra arte, www.aek.eus webgunean edo AEKren edozein euskaltegitan.

CURSOS DE EUSKERA

VENTAJAS:

- Se **mantiene el precio** de este curso, y además, **5 % de descuento**.
- Mayor flexibilidad en el pago
- Preferencia en la admisión.

Hasta el **28 de junio**, en www.aek.eus o en cualquier euskaltegi de AEK.

nafarroa@aec.eus · 948 220 213